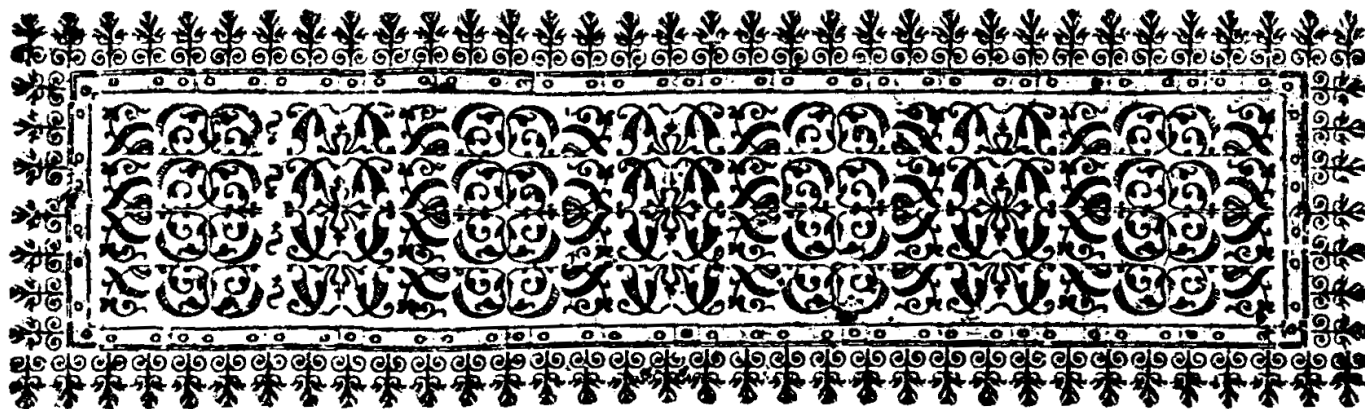


SECONDES VEPRES
du IIND DIMANCHE
de L'AVENT

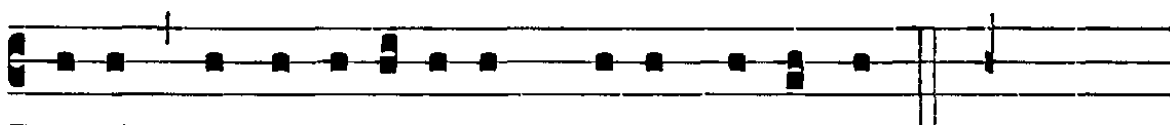


Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

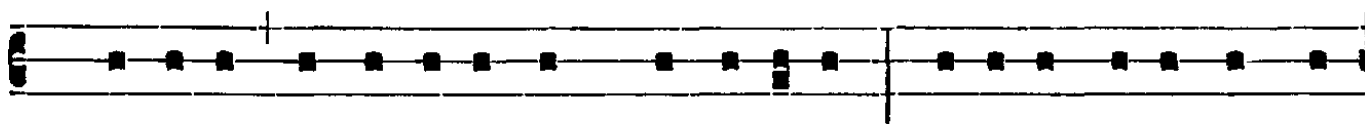


Pater noster. Ave Maria. En secret.

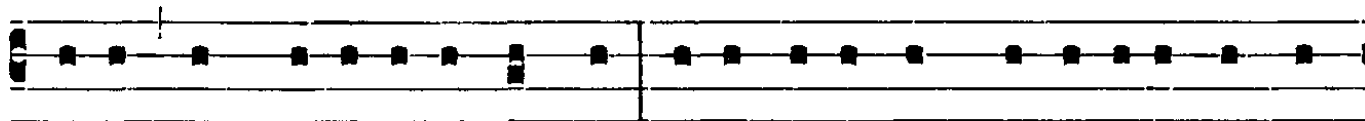
OUVERTURE DE L'OFFICE



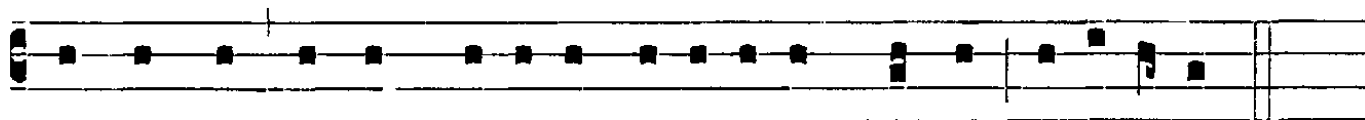
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



r. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,



et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.



PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – I^{ER} TON

1. Ant. I. g



E C-CE in nú-bi-bus coe-li * Dómi-nus vé-ni- et, cum po-te-
stá-te magna, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Ant. Voici que dans les nuées du ciel le Seigneur viendra avec une grande puissance, alléluia.
(Luc XXI, 27)

Di-xit Dóminus Dó-mino me-o : *
sede a dex-tris me-is.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Donec ponam ini-mí-cos tu-os : *
scabéllum pe-dum tu-ó-rum.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-nus ex Si-on : *
domináre in médio inimicó-rum tu-ó-rum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóri-bus Sanc-tó-rum : *
ex útero ante lucíferum gé-nu-i te.

Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Jurávit Dóminus, & non poeni-té-bit e-um : *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdi-nem Mel-chi-sedech.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Dóminus a dex-tris tu-is, *
confrégit in die iræ su-æ re-ges.

Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.

Judicábit in natió nibus, im-plé-bit ru-í-nas : *
conquassábit cápita in ter-ra mul-tó-rum.

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

De torrén-te in vi-a bi-bet : *
proptérea exal-tá-bit ca-put.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.

Glória Pa-tri, & Fí-li-o, *
& Spirí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

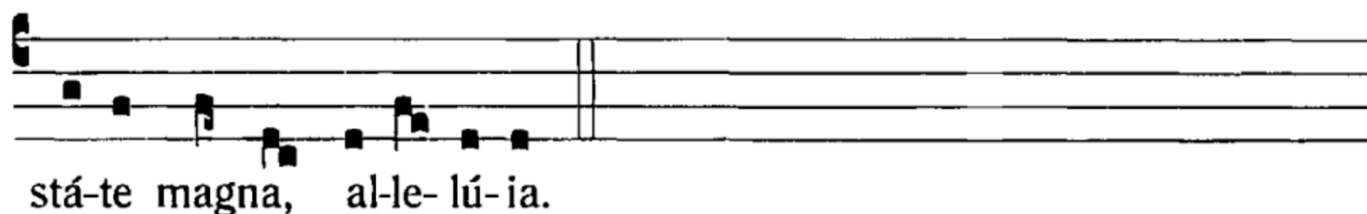
Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

1. Ant. I. g



E C-CE in nú-bi-bus coe-li Dómi-nus vé-ni- et, cum po-te-



Ant. Voici que dans les nuées du ciel le Seigneur viendra avec une grande puissance, alléluia.
(Luc XXI, 27)

PSAUME CX – CONFITEBOR – VII^{EME} TON

2. Ant.
VII. d

URBS * forti-tú-di-nis nostrae Si-on, Salvá-tor poné-tur in
e-a mu-rus et antemu-rá-le: a-pe-rí-te portas, qui-a
no-bíscum De-us, alle-lú-ia. E u o u a e.

Ant. Notre ville forte est Sion ; le Sauveur y sera mis comme mur et avant-mur.
Ouvrez les portes, parce que Dieu est avec nous, alléluia. (Isaïe XXVI, 1)

Con-fi-tébor tibi, Dómine, in toto cor-de me-o

*

in consílio justórum, & congre-ga-ti-ó-ne.

Magna ó-pera Dó-mini :

exquísita in omnes volun-tá-tes e-jus.

Conféssio et magnificéntia o-pus e-jus :

& justítia ejus manet in sæ-culum sæ-culi.

Memóriam fecit mirabílium suó-rum, †

miséricors et mise-rá-tor Dó-minus :

escam dedit ti-mén-ti-bus se.

Memor erit in sæculum testa-mén-ti su-i :

virtútem ó-perum suórum annuntiábit pó-pulo su-o.

Ut det illis hæredi-tá-tem gén-tium :

ó-pera mánuum ejus véritas & ju-dí-cium.

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur
dans la société des justes & dans l'assemblée des
peuples.

Les œuvres du Seigneur sont grandes &
proportionnées à toutes ses volontés.

Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa
grandeur, & sa justice demeure dans tous les
siècles.

Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de
clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ;
il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le
craignent.

Il se souviendra éternellement de son alliance ; il
fera connaître à son peuple la puissance de ses
œuvres,

En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres
de ses mains ne sont autre chose que vérité &
justice.

Fidélia ómnia mandáta e-jus : †
confirmáta in **sæ**-culum **sæ**-culi : *
facta in veritáte & æ-qui-tá-te.

Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité et de l'équité.

Redemptiónem misit **pó**-pulo **su**-o : *
mandávit in ætérnum testa-**mén**-tum **su**-um.

Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sanctum & terríbile **no**-men e-jus : *
inítium sapiéntiae **tí**-mor **Dó**-mini.

Son nom est saint & terrible. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Intelléctus bonus ómnibus faci-**én**-tibus e-um : *
laudátio ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-culi.

Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsistera dans tous les siècles.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& **Spi**-rí-tu-i **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

2. Ant.

VII. d

U

RBS

forti-tú-di-nis nostrae Si- on, Salvá-tor poné-tur in

e- a mu-rus et antemu-rá- le: a-pe-rí-te portas, qui- a

no-bíscum De- us, alle-lú-ia.

Ant. Notre ville forte est Sion ; le Sauveur y sera mis comme mur et avant-mur.
Ouvrez les portes, parce que Dieu est avec nous, alléluia. (Isaïe XXVI, 1)



PSAUME CXI - BEATVS VIR – VII^{EME} TON

3. Ant.

VII. a

E

c-CE appa-ré- bit * Dómi-nus, et non menti- é- tur: si

mo-ram fé-ce-rit, exspécta e-um, qui-a vé-ni- et, et non tardá-

bit, alle-lú-ia. E u o u a e.

Ant. Voici que paraîtra le Seigneur et il ne trompera pas ;
s'il met un délai, attends le, car il viendra et il ne tardera pas, alléluia. (Habacuc II, 3)

Be-á-tus vir qui **ti**-met **Dó**-minum : *
in mandátis ejus **vo**-let **ni**-mis.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur,
& qui a une volonté ardente d'accomplir ses
commandements.

Potens in terra erit **se**-men **e**-jus : *
generátio rectórum be-**ne**-di-**cé**-tur.

Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des
justes sera bénie.

Glória & divítiae in **do**-mo **e**-jus : *
& justítia ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-cu-li.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa
justice demeure dans tous les siècles.

Exórtum est in ténebris **lu**-men **rec**-tis : *
miséricors, & mise-**râ**-tor, & **jus**-tus.

Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est
levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur
ceux qui ont le cœur droit.

Iucúndus homo qui miserétur et cóm-modat, †
dispónet sermónes suos in ju-**dí**-cio : *
quia in ætérnum non **com**-mo-**vé**-bi-tur.

L'homme qui est touché de compassion & qui prête
à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours
avec prudence & jugement, est vraiment heureux,
parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

In memória æterna **e**-rit **jus**-tus : *
ab auditióne mala **non** ti-**mé**-bit.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra
point d'entendre aucune chose affligeante.

Parátum cor ejus speráre in **Dó**-mino, †
confirmátum **est** cor **e**-jus : *
non commovébitur donec despiciat ini-**mí**-
cos **su**-os.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au
Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne
sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de
mépriser ses ennemis.

Dispérsit dedit paupé-ribus : †
justítia ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-culi : *
cornu ejus exaltábi-**tur** in **gló**-ri-a.

Il a répandu ses biens avec libéralité sur les
pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles.
Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Peccátor vidébit & irascé-**tur** †
déntibus suis fremet & ta-**bés**-cet : *
desidérium pecca-**tó**-rum pe-**rí**-bit.

Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera
les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des
pécheurs périra.

Glória Pa-tri, & Fí-li-o, *
& Spi-rí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

3. Ant.

VII. a

E

c-ce appa-ré-bit Dómi-nus, et non menti-é-tur: si

mo-ram fé-ce-rit, exspécta e-um, qui-a vé-ni-et, et non tardá-

bit, alle-lú-ia.

Ant. Voici que paraîtra le Seigneur et il ne trompera pas ;
s'il met un délai, attends le, car il viendra et il ne tardera pas, alléluia. (Habacuc II, 3)

PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - I^{ER} TON

4. Ant.

I. f

M

ONTES et colles * cantábunt co-ram De-o laudem, et

ómn-i-a ligna silvá-rum plaudent má-ni-bus: quó-ni-am vé-ni-

et Dóminus Domi-ná-tor in re-gnum ae-térnum, alle-lú-ia, al-

le-lú-ia. E u o u a e.

Ant. *Les montagnes et les collines chanteront devant Dieu des louanges, et tous les arbres des forêts
battront des mains, parce que le Seigneur dominateur viendra pour régner éternellement,
alléluia, alléluia. (Isaïe LV, 12)*

Lau-dá-te, **pú-eri**, **Dó-minum** : *
laudáte *no-men* **Dó-mini**

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini **be-ne-díc-tum**, *
ex hoc nunc, et us-*que in* **sæ-cu-lum**.

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, &
dans tous les siècles.*

A solis ortu usque **ad oc-cá-sum**, *
laudábile *no-men* **Dó-mini**.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du
soleil jusqu'au couchant.*

Excelsus super omnes **gen-tes** **Dó-minus**, *
& super cœlos **gló-ri-a e-jus**.

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les
nations, & sa gloire au-dessus des cieux.*

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al-tis**
há-bitat, *
& *humília respicit in* cœlo *et in* **ter-ra** ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la
terre ?*

Súscitans a **ter-ra í-nopem**, *
& de stercore **é-ri-gens páu-perem** :

*Qui tire de la poussière celui qui est dans
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le
fumier,*

Ut cóllocet eum **cum** prin-**cí-pibus**, *
cum princípibus **pó-pu-li su-i**.

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de
son peuple ;*

Qui habitáre facit stéri-**lem** in **do-mo**, *
matrem filiό-rum **læ-tán-tem**.

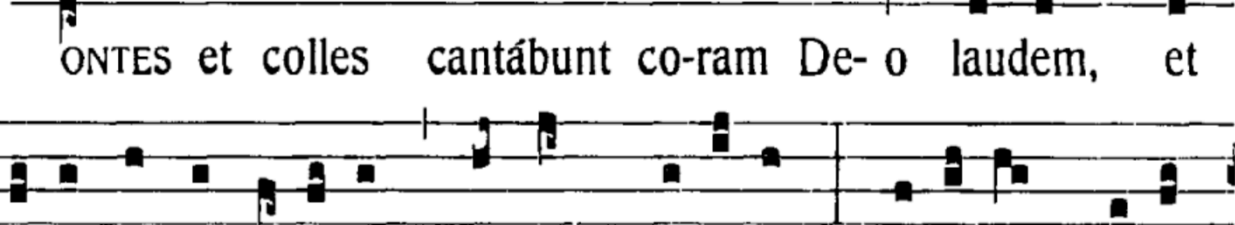
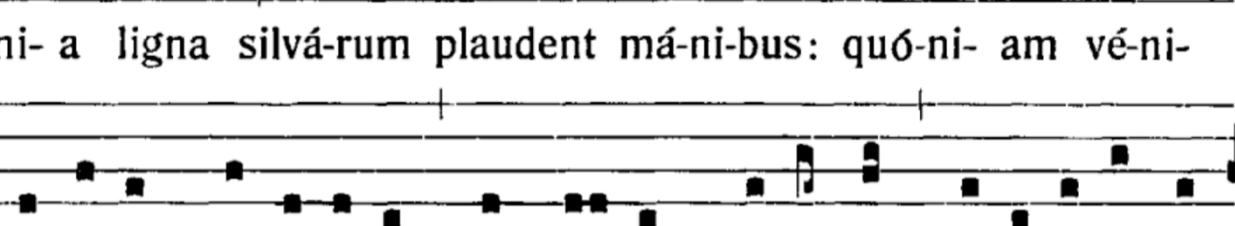
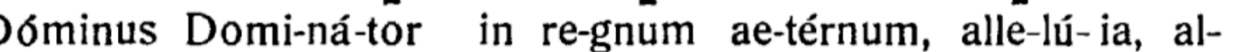
*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

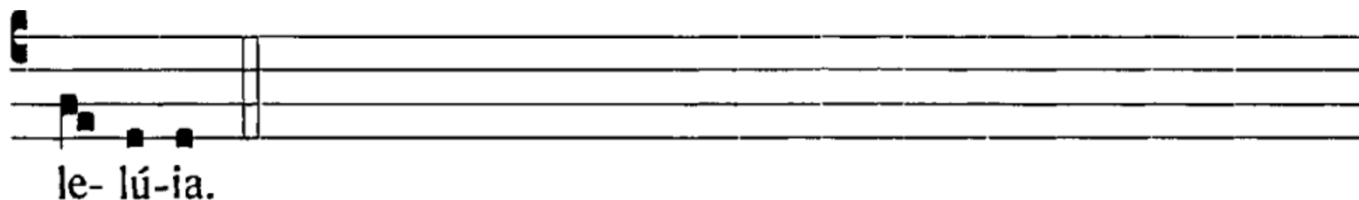
Glória **Pa-tri**, & **Fí-liο**, *
& *Spirí-tu-i* **Sanc-to**.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem-per**, *
& in *sæcula sæcu-ló-rum*. **A-men**.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

4. Ant. 
1. f 
MONTES et colles cantábunt co-ram De-o laudem, et

ómn-i-a ligna silvá-rum plaudent má-ni-bus: quó-ni-am vé-ni-

et Dóminus Domi-ná-tor in re-gnum ae-térnum, alle-lú-ia, al-



Ant. *Les montagnes et les collines chanteront devant Dieu des louanges, et tous les arbres des forêts
battront des mains, parce que le Seigneur dominateur viendra pour régner éternellement,
alléluia, alléluia. (Isaïe LV, 12)*

PSAUME CXIII – IN EXITU ISRAEL - III^{EME} TON

5. Ant.
III. a

E c-ce Dóminus noster * cum virtú-te vé-ni- et, ut il-lúmi-
net ó-cu-los servó-rum su-ó-rum, alle- lú- ia. E u o u a e.

Ant. *Voici que notre Seigneur viendra avec puissance
et illuminera les yeux de ses serviteurs, alléluia. (Isaïe XL, 10)*

In é-xitu Israel **de** Æ-gyp-to, *
domus Jacob de pópu-lo **bár**-baro.

Quand Israël sortit d’Egypte, la maison de Jacob
du milieu d’un peuple barbare.

Facta est Judæa sanctifi-cá-tio e-jus, *
Israel potés-tas e-jus.

Juda devint son sanctuaire, Israël son empire.

Mare **vi**-dit et **fu**-git : *
Iordánis convérsus est **re-trór**-sum.

La mer le vit & s’enfuit, le Jourdain retourna en
arrière.

Montes exultavérunt **ut** arí-e-tes : *
et colles sicut a-gni ó-vium.

Les montagnes bondirent comme des béliers, les
collines comme les agneaux des brebis.

Quid est tibi mare **quod** fu-gís-ti ? *
et tu Iordánis, quia convérsus es **re-**
trór-sum ?

Pourquoi, ô mer, t’es-tu enfuie ? & toi, Jourdain,
pourquoi es-tu retourné en arrière ?

Montes exultástis **si**-cut arí-e-tes, *
et colles sicut a-gni ó-vium.

Pourquoi, montagnes, avez-vous bondi comme
des béliers ; & vous, collines, comme les agneaux
des brebis.

A fácie Dómini **mo**-ta est *ter*-ra, *
a fácie De-i **Ia**-cob :

Devant la face du Seigneur, la terre trembla,
devant la face du Dieu de Jacob,

Qui convértit petram in **sta**-gna a-quá-
rum, *
et rupem in fontes a-quá-rum.

Lui qui changea la pierre en étang, & le roc en
fontaine d’eaux.

Ici, selon la louable coutume de Paris, on peut s’incliner par respect pour le nom de Dieu :

Non nobis Dómi-ne non *no*-bis : *
sed nómini tuo **da** gló-riam.

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à
ton nom donne la gloire,

Super misericórdia tua et veri-**tá**-te *tu-a* : *
nequándo dicant gentes ubi est Deus *e-ó*-rum ?

Deus autem **nos**-ter in *cœ-lo* : *
omnia quæcúmque vólú-*it*, **fe**-cit.

Simulácra géntium ar-**gén**-tum et *au*-rum, *
ópera mánu-*um* **hó**-minum.

Os habent, et **non** lo-*quén*-tur : *
óculos habent et non *vi-dé*-bunt.

Aures habent, **et** non áu-*di*-ent : *
nares habent, et non o-*do-rá*-bunt.

Manus habent, et non palpá-*bunt* : †
pedes habent, et non **am**-bu-*lá*-bunt : *
non clamábunt in gúttu-*re* **su**-o.

Símiles illis fiant qui **fá**-ci-unt *e-a* : *
et omnes qui confídunt in *e-is*.

Domus Israel spe-**rá**-vit in Dó-*mi*-no : *
adjútor eórum et protéctor *e-ó*-rum est.

Domus Aaron spe-**rá**-vit in Dó-*mi*-no : *
adjútor eórum et protéctor *e-ó*-rum est.

Qui timent Dóminum spera-**vé**-runt in Dó-*mi*-no : *
adjutor eórum et protéctor *e-ó*-rum est.

Dominus memor **fu**-it *nos*-tri : *
et benedí-*xit* **no**-bis.

Benedíxit **dó**-mui Is-*ra-el* : *
benedíxit dómu-*i* **A**-aron.

Benedíxit ómnibus qui **ti**-ment Dó-*mi*-num, *
pusíllis cum *ma-jó*-ribus.

Adjíciat **Dó**-minus su-*per* vos : *
super vos, et super fíli-*os* **ves**-tros.

Benedíc-ti **vos** a Dó-*mi*-no : *
qui fecit cœlum *et* **ter**-ram.

Cœlum **cœ**-li Dó-*mi*-no : *
terram autem dedit fíli-*is* **hó**-minum.

Non mortui lau-**dá**-bunt te Dó-*mi*-ne : *
neque omnes qui descéndunt in *in-fér*-num.

Sed nos qui vívimus, bene-**dí**-ci-mus Dó-*mi*-no, *
ex hoc nunc et usque in *sæ*-culum.

Pour faire éclater ta miséricorde & ta vérité, de peur que le nations ne disent : Où est leur Dieu ?

Mais notre Dieu est dans le ciel, & tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

Les idoles des nations ne sont qu'argent & or, œuvres de la main des hommes.

Elles ont une bouche, & elles ne parleront point ; elles ont des yeux, & elles ne verront point.

Elles ont des oreilles, & elles n'entendront point ; elles ont des narines, et elles ne sentiront point.

Elles ont des mains, & elles ne toucheront point ; elles ont des pieds, & elles ne marcheront point ; elles ne pousseront aucun cri dans leur gosier.

Que leur deviennent semblables ceux qui les ont faites, & tous ceux qui se confient en elles.

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & il nous a béni.

Il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, petits & grands.

Que le Seigneur vous comble de biens, vous & vos enfants.

Soyez bénis du Seigneur, lui qui a fait le ciel & la terre.

Le ciel des cieux est au Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes.

Ce ne sont point les morts, Seigneur, qui te loueront, ni tous ceux qui descendent dans le séjour des morts.

Mais nous qui vivons, bénissons le Seigneur, dès maintenant & jusque dans les siècles.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-li-o, *
& **Spirítu-i Sanc**-to.

Gloire au Père & au Fils, & au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, & **nunc**, & *sem*-
per, *
& in *sæcula sæculó-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant,
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.

III. a

E

c-CE Dóminus noster * cum virtú-te vé-ni- et, ut il-lúmi-

net ó-cu-los servó-rum su-ó-rum, alle- lú- ia.

*Ant. Voici que notre Seigneur viendra avec puissance
et illuminera les yeux de ses serviteurs, alléluia. (Isaïe XL, 10)*

CAPITULE – EPI TRE AUX ROMAINS. XV, 4.

FRATRES : Quæcúmque scripta sunt, ad
nostram doctrínam **scrip**-ta sunt : † ut per
patiéntiam, et consolatiónem **Scrip**-tu-rá-rum,
* spem habe-á-mus.

*Frères : Car tout ce qui est écrit, a été écrit pour
notre instruction ; afin que nous concevions
l'espérance par la patience, et par la consolation
que les Écritures nous donnent.*

R. Deo grátias.

R. Rendons grâces à Dieu.





ONDI-TOR alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um,

Christe Redémptor ómni-um, Inténde vo-tis súpli-cum. 2. Qui

cóndolens inté-ritu Mortis períre saéculum, Salvásti mun-

dum lánguidum, Donans reis remédium: 3. Vergénte mundi

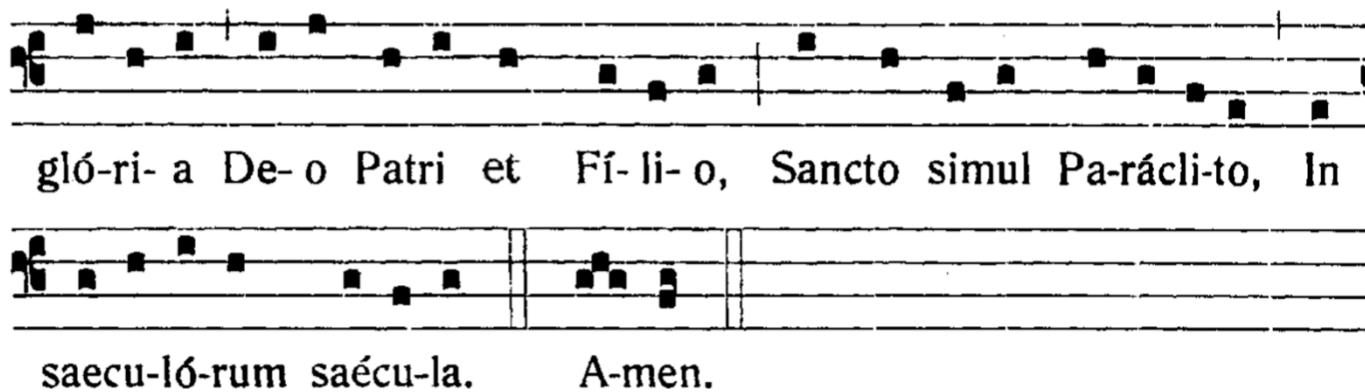
véspere, Uti sponsus de thálamu, Egréssus honestíssima Vír-

ginis matris cláusula: Cujus forti poténti-ae Genu curván-

tur ómni-a, Coelésti-a, terréstri-a, Nutu faténtur súbdi-ta.

5. Te depre-cámur, á-gi-e, Ventúre judex saécu-li, Consérva

nos in témpore Hostis a te-lo pérfi-di. 6. Laus, honor, virtus,



Traduction de l'hymne :

*Ô très doux créateur des cieux,
Lampe éternelle des croyants,
O Christ Sauveur de l'univers,
Entends la voix des suppliants.*

*Quand fut venu le soir du temps
La Vierge t'a donné le jour ;
Comme un époux de sa maison,
Tu es sorti du sein très pur.*

*Toi qui viendra juger le monde,
O Dieu très Saint nous t'en prions :
Délivre nous de l'ennemi
Et garde nous durant le temps.*

*Voyant le monde empli de mort,
Dans ton Amour tu prends pitié ;
Pour le sauver de son malheur
Tu le guéris de son péché.*

*Devant ta force et ton pouvoir,
Tous les genoux devront plier.
Et sur la terre comme au ciel,
A ton regard tout se soumet.*

*Louange, honneur, puissance et gloire
A Dieu le Père et à son Fils ;
A l'Esprit notre Défenseur,
Dans les éternités sans fin. Amen.*

VERSET

✠. Rorate cœli desuper, & nubes pluant jus-
tum.

✠. Aperiátur terra et germinet Salva-tó-rem.

✠. Cieux, répandez votre rosée, & vous, nuées,
faites pleuvoir le juste.

✠. Que la terre s'ouvre & qu'elle germe le Sauveur.

MAGNIFICAT – VIII^{EME} TON



Ant. Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? Dites à Jean ce que vous avez vu : Les aveugles reviennent à la lumière, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés, alléluia. (Matthieu XI, 3)



agní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit

spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-

mi-li-tá-tem ancíllæ su-æ: * ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent

omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens

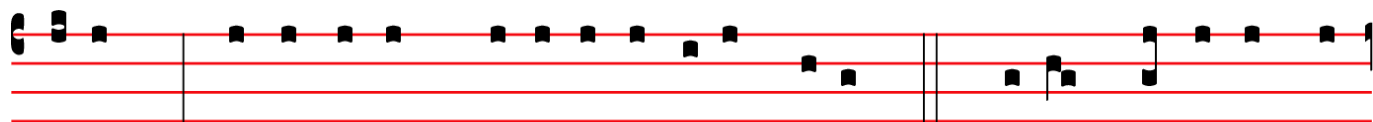
est: * et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-

gé-ni-e in progé-ni-es * timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in

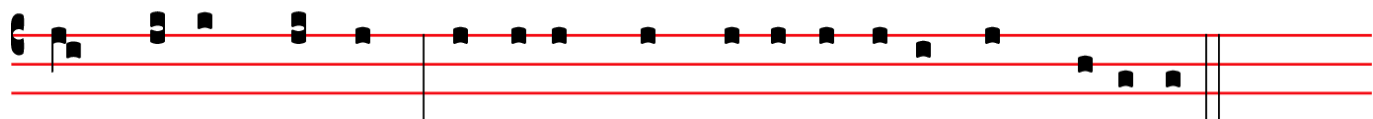
bráchi-o su-o: * dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. De-pó-su-it

po-téntes de se-de, * et exaltá-vit húmi-les. 8. E-su-ri-éntes implé-vit

bonis: * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra-ël pú-e-rum

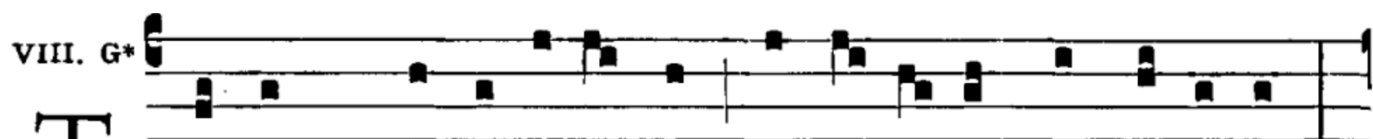


su-um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. **IO.** Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la.

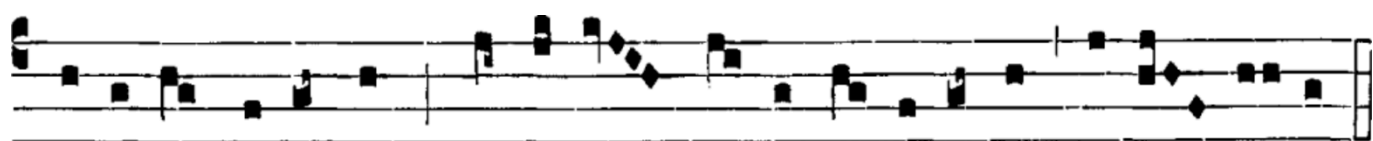
Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.



Tu es qui ventú-rus es, an á-li-um exspectá-mus?



Dí-ci-te Jo- ánni quae vi- dístis: ad lumen réd-e- unt caeci,



mórtu- i re-súrgunt, páupe-res ev-ange- li-zántur, alle- lú- ia.

Ant. Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? Dites à Jean ce que vous avez vu : Les aveugles reviennent à la lumière, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés, alléluia. (Matthieu XI, 3)

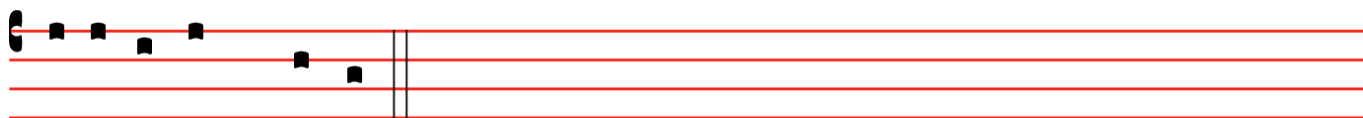
VIII. G.



ló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto.

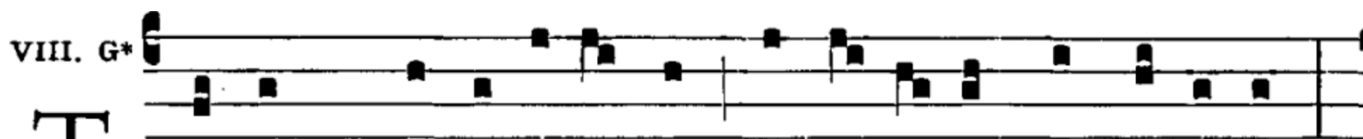


12. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la

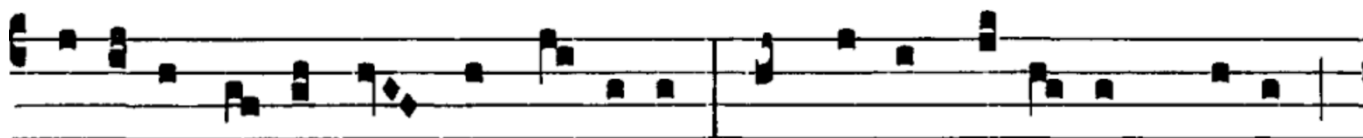


sæcu-ló-rum. Amen.

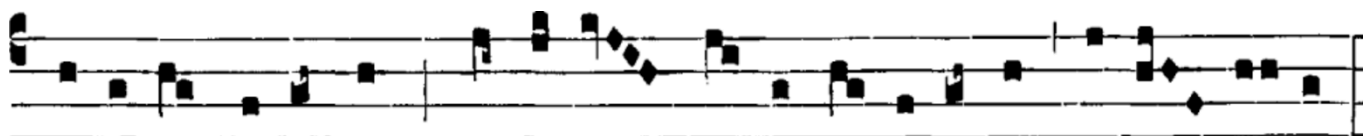
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Tu es qui ventú-rus es, an á-li-um exspectá-mus?



Dí-ci-te Jo- ánni quae vi- dístis: ad lumen réd-e- unt caeci,



mórtu- i re-súrgunt, páupe-res ev-ange- li-zántur, alle- lú- ia.

Ant. Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? Dites à Jean ce que vous avez vu : Les aveugles reviennent à la lumière, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés, alléluia. (Matthieu XI, 3)

Oraison

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : † ut per ejus advéntum, * purificátis tibi méntibus servíre mereámur :

Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

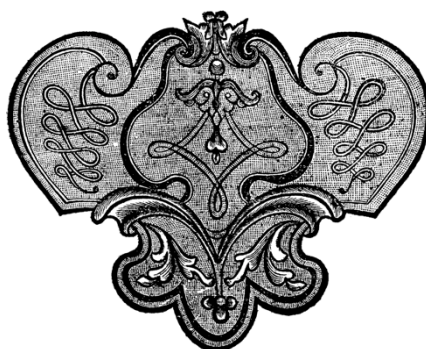
℞. Et avec votre esprit.

Prions.

Réveillez, Seigneur, nos cœurs pour préparer une voie à votre Fils unique engendré, afin que, par sa venue, nous méritions de vous servir avec un esprit purifié.

Lui qui avec vous vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.



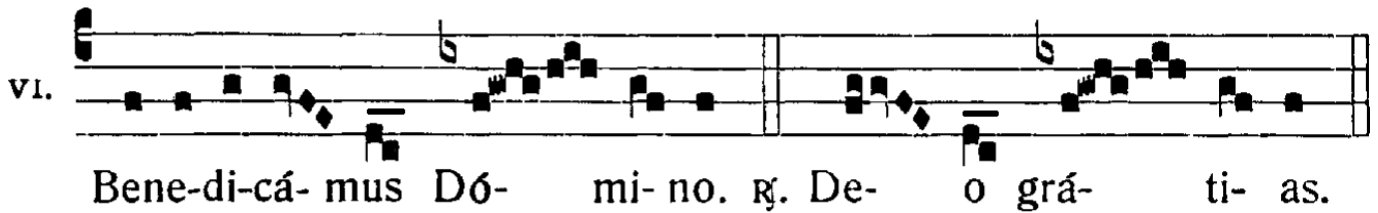
CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



L'officiant conclut sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei
requiéscent in pace.

℟. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la
miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.

Quels cris ne poussais-je point vers vous, ô mon Dieu, lorsque je lisais les Psaumes de David, ces divins Cantiques remplis de l'esprit de foi & de piété ! Quelles ardeurs n'excitait point en moi leur lecture ! J'en étais tellement embrasé d'amour pour vous, que j'aurais souhaité de pouvoir les faire entendre à toute la terre. Combien le chant de ces Psaumes & des Hymnes, que l'on chantait dans votre Eglise me faisait-il répandre des larmes ; & combien étais-je vivement touché d'entendre retentir vos louanges dans la bouche des Fidèles ! Car à mesure que ces divines paroles frappaient mes oreilles, les vérités qu'elles expriment s'insinuaient dans mon cœur, & l'ardeur des sentiments de piété qu'elles y excitaient, faisaient couler de mes yeux une grande abondance de larmes, mais de larmes délicieuses, & qui faisaient alors le plus grand plaisir de ma vie.

Confessions de S. Augustin, Liv. IX. Chap. 4 & 6. n. 11

*La traduction des psaumes et des antiennes de l'office est de
Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).*



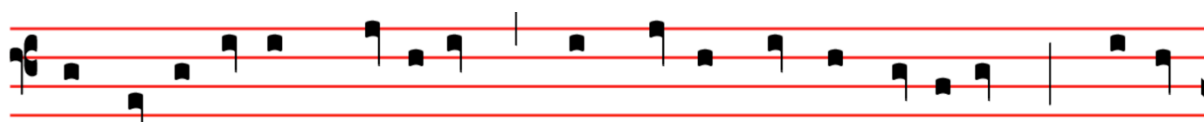


AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – O SALVTARIS HOSTIA - IV^{EME} TON

Sur le ton de Conditor alme siderum

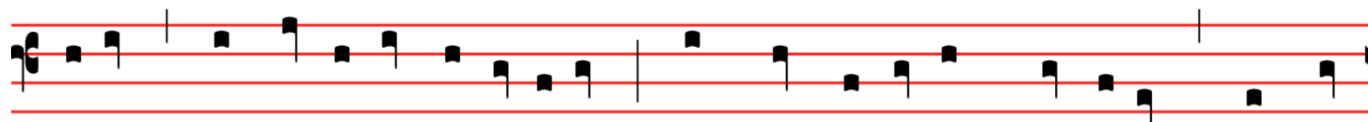
IV.



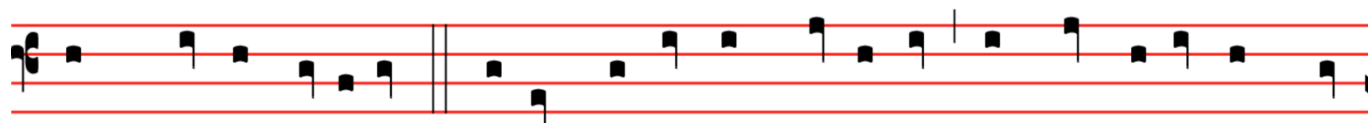
Sa-lu-tá-ris Hósti-a, Quæ cœ-li pandis ósti-um : Bella



premunt hostí-li-a ; Da robur, fer auxí-li-um. O ve-re digna Ho-



sti-a, Spes ú-ni-ca fi-dé-li-um : In te confí-dit Fránci-a ; Da pa-



cem, serva lí-li-um. Uni tri-nóque Dómi-no Sit sempi-térna gló-



ri-a : Qui vi-tam si-ne térmi-no No-bis donet in pátri-a. A-men.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

A LA B.V. MARIE

v.



Les chantes continuent

L- ma * Re-demptó-ris Ma- ter, quæ pérv- a

Le peuple :

cæli por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris, succúrre ca- dén- ti

Les chantes :

súrge- re qui cu- rat pópu- lo : Tu quæ genu- í- sti, na- tú- ra

Le peuple :

mi- rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó- rem : Vir- go pri- us

ac po- sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re sumens illud Ave, *

Tous :

pecca- tó- rum mi- se- ré- re.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Dieu saint ; ô vous, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet Ave dont Gabriel te saluait, et ayez pitié des pécheurs.

V. Angelus Domini nuntiávit Ma- rí- æ.

R. Et concépit de Spíritu Sanc- to.

Orémus.

GRATIAM tuam, quæsumus Dómine, ménti- bus nostris in- fún- de : † ut, qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatió- nem co- gnó- vimus ; * per passió- nem ejus et crucem, ad resurrecti- ó- nis glóriam perdu- cá- mur.

Per eúmdem Christum Dóminum nos- trum.

R. Amen.

V. L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

R. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Prions.

Répandez, Seigneur, votre grâce en nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'incarnation de votre Fils le Christ, nous parvenions, par sa passion & sa croix, à la gloire de sa résurrection.

Par ce même Christ notre Seigneur.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

I. **T** U es pastor ó-vi- um, * Prin- ceps Apo- sto- ló- rum : ti-bi trá-di-tae sunt cla- ves regni cae-ló- rum.

Tu es le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres : à toi ont été remises les clefs du Royaume des cieux.

V. Tu es **Pe-trus**.

R. Et super hanc petram ædificábo
Ecclésiám me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserere
fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et
dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam
salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita
cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum **nos-trum**.

R. Amen.

V. Tu es Pierre.

R. Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

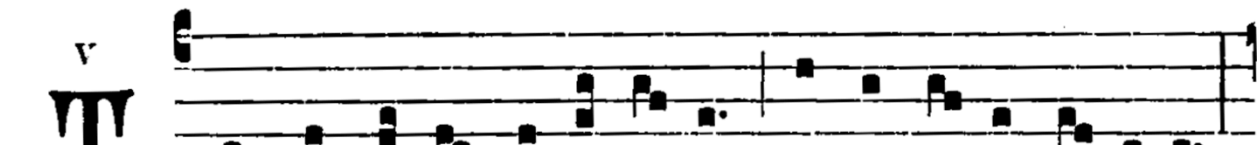
Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre
serviteur, notre Pontife François, et daignez le
conduire selon votre clémence dans la voie du salut
éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce
qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

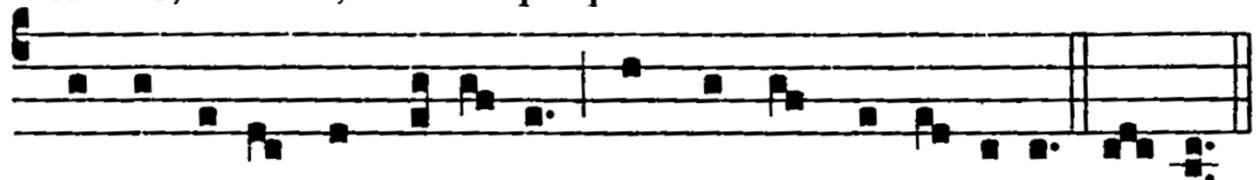
Par le Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

T  **ANTUM ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur cértu-i :**
Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o :

 **Et an-tíquum do-cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu-i :**
Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-o :

 **Praestet fi-des suppleméntum Sén-su-um de-féctu-i.**
Pro-ce-déti ab utróque Compar sit laudá-ti-o. A-men.

*Un si auguste sacrement
 Adorons-le front contre terre
 Et que l'ancienne alliance
 Fasse place au rite nouveau.
 Que la foi supplée
 A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
 Soit Louange et jubilation,
 Salut, honneur, puissance
 Et bénédiction;
 A Celui qui procède de l'un et de l'autre
 Soit égale louange. Amen.*

V. Panem de cœlo præstitisti e-is.

V. Vous leur avez donné un pain céleste.

R. Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.

R. Qui renferme en lui toute béatitude.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
 passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tríbue,
 quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui
 sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; * ut redemptionis
 tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre
 passion et de votre mort, en établissant un
 Sacrement admirable : faites que par une vénération
 profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de
 votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la
 rédemption que vous avez opérée.*

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

R. Amen.

R. Amen.

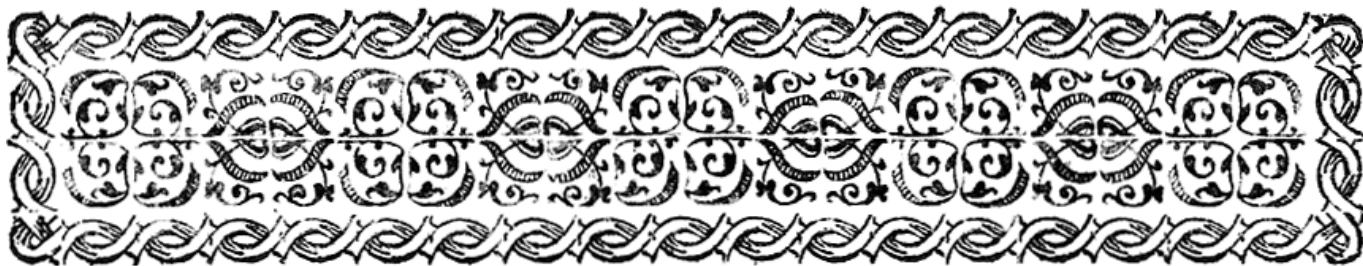
BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !



CHANT FINAL, DE L'AVENT

I.

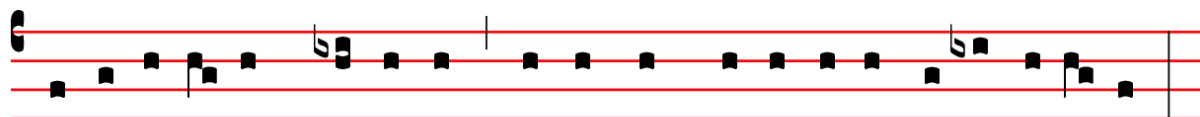


o-rá-te cœ-li dé-su-per, et nú-bes plú-ant jústum.

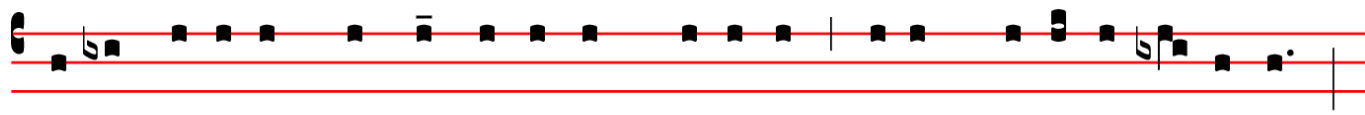
Le chœur répète : Rorate.

Répandez, ô cieux, votre rosée, et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.

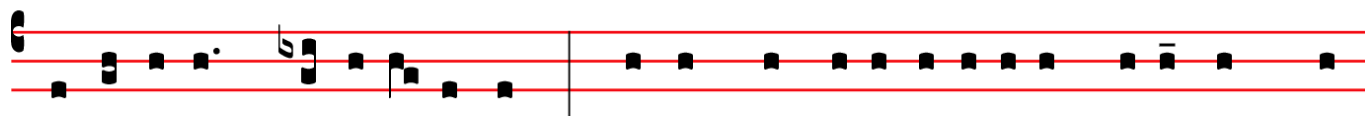
I.



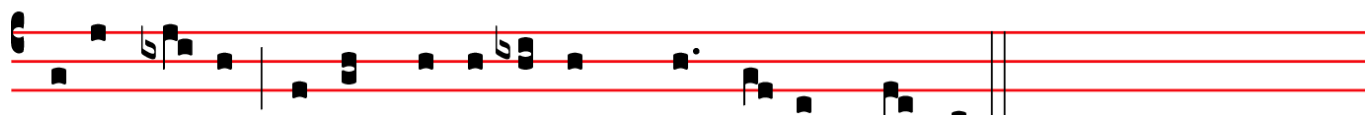
e i-rascá-ris Dómi-ne, ne ultra memí-ne-ris i-niqui-tá-tis :



ecce cí-vi-tas Sáncti fácta est de-sérta : Sí-on de-sérta fácta est :



Je-ru-sa-lem de-so-lá-ta est : dómus sancti-fi-ca-ti-ónis tú-æ et gló-



ri-æ tú-æ, u-bi lauda-vé-runt te pátres nóstri.

1. Ne vous irritez pas, Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités. Voici la cité de votre sanctuaire est désertée, Sion est désolée, Jérusalem est dévastée, cette maison consacrée à votre sainteté et à votre gloire, où nos pères ont chanté vos louanges.

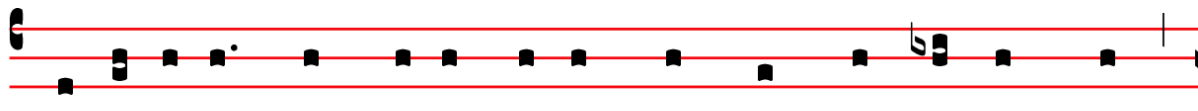
I.



o-rá-te cœ-li dé-su-per, et nú-bes plú-ant jústum.

Répandez, ô cieux, votre rosée, et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.

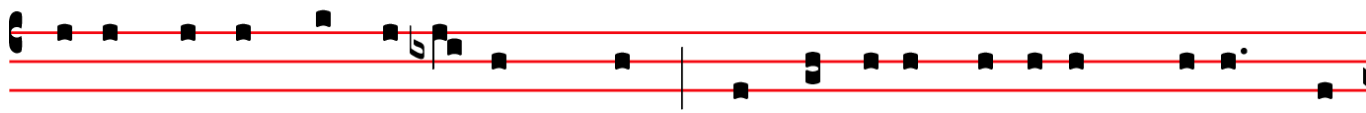
I.



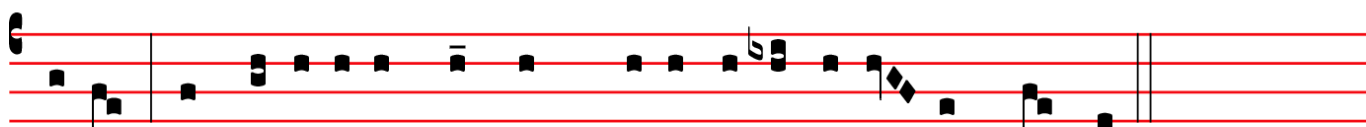
eccá-vimus, et fácti súmus tamquam immúndus nos,



et ce-cí-dimus qua-si fó-li-um u-ni-vér-si: et i-niqui-tá-tes nóstræ



qua-si véntus abstu-lé-runt nos: abscondísti fá-ci-em tú-am a



nó-bis, et alli-sísti nos in mánu i-niqui-tá- tis nóstræ.

2. Nous avons péché et nous sommes devenus semblable au lépreux. Nous sommes tous tombés comme des feuilles mortes, et nos péchés, comme le vent, nous ont emportés. Vous avez caché votre face à nos regards et vous nous avez brisé par la main de notre iniquité.

I.



o-rá-te cœ-li dé-su-per, et nú-bes plú-ant jústum.

Répandez, ô cieux, votre rosée, et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.

